

کلید و رمز

عبداللہ بن مفتح

ترجمہ مقابلہ ای

(عربی - فارسی)

بہ قلم

محمد سالمی پور

فهرس المحتویات

فهرست مطالب

۱۳.....	مقدمه فارسی
۳۵.....	مقدمه عربی
۴۴.....	۱- باب عرض الكتاب فصل معرفی کتاب
۴۶.....	مثل الرجل والکنز حکایت مرد و گنج
۴۸.....	مثل طالب العلم والصحیفة الصفراء حکایت فرد جویای علم و کاغذ زرد رنگ

- ۵۰..... مثل الرجل المتواني والسارق
حکایت دزد و مردی که کار را به تاخیر می انداخت
- ۵۲..... مثل البصير والأعمى
حکایت بینا و کور
- ۵۴..... مثل اللص والفقير
حکایت دزد و مرد بی نوا
- ۶۰..... مثل التاجر ورفيقه
حکایت بازرگان و شریکش
- ۶۴..... مثل اللص والتاجر
حکایت دزد و بازرگان
- ۶۴..... مثل الإخوة الثلاثة
حکایت سه برادر
- ۶۸..... مثل الصياد والصدفة
حکایت ماهیگیر و صدف
- ۷۴..... ۲- باب مقدمة الكتاب
فصل مقدمه کتاب
- ۱۳۲..... ۳- باب توجيه كسرى أنوشروان برزويه إلى بلاد الهند
فصل اعزام برزويه به سرزمين هند توسط خسرو انوشيروان

سفر برزویه ونسخه الكتاب ۱۴۸
سفر برزویه و نسخه برداری از کتاب

۴- باب برزویه الطیب من کلام بزرجمهر بن الیختکان ۱۷۸
فصل برزویه طیب به روایت بزرگمهر فرزند یختگان

مثل المصدق المخدوع ۱۸۴
حکایت مرد زود باور فریب خورده

مثل الخادم والرجل ۱۹۰
حکایت خدمتکار و مرد (سارق)

مثل التاجر و ثاقب الجوهر ۱۹۴
حکایت بازرگان و شخص سوراخ کننده سنگ های قیمتی

مثل رجل ألجأ الخوف إلى بئر ۲۰۶
حکایت مردی که از ترس به چاه پناه برد

۵- باب الأسد و الثور ۲۱۴
فصل شیر و گاو نر

مثل التاجر و بنیه ۲۱۴
حکایت بازرگان و فرزندانش

مثل الرجل الهارب من الذئب ۲۲۰
حکایت مردی که از گرگ گریخت

- ٢٢٢..... مثل القرد والنجار
حكايت ميمون و نجار
- ٢٤٠..... مثل الثعلب والطبل
حكايت روباه و طبل
- ٢٤٦..... مثل الناسك واللص
حكايت زاهد و سارق
- ٢٤٨..... مثل المرأة الفاجرة وجاريتها
حكايت زن بدكاره و كنيزش
- ٢٥٠..... مثل امرأة الإسكاف وجارتها
حكايت همسر مرد كفاش و زن همسايه اش
- ٢٦٠..... مثل الغراب والثعبان الأسود وابن أوى
حكايت كلاغ و مار سياه و شغال
- ٢٦٢..... مثل العلجوم والسرطان
حكايت مرغ ماهيخوار و خرچنگ
- ٢٦٨..... مثل الأرنب والأسد
حكايت خرگوش و شیر
- ٢٧٤..... مثل السمكات الثلاث
حكايت سه ماهی

۲۸۲..... مثل القملة والبرغوث
حکایت شیش و ساس

۲۹۶..... مثل الذئب والغراب وابن آوى والجمل
حکایت گرگ و کلاغ و شغال و شتر

۳۰۶..... مثل وكيل البحر والطيطوى
حکایت وکیل دریا و (پرنده ای به نام) طیطوی

۳۰۸..... مثل السلحفاة والبطتين
حکایت لاک پشت و دو مرغابی

۳۱۶..... مثل القرد واليراعة
حکایت میمون و کرم شب تاب

۳۱۸..... مثل الخب والمغفل
حکایت فریبکار و شخص نادان

۳۲۲..... مثل العلجوم والحية والسرطان
حکایت مرغ ماهیخوار و مار و خرچنگ

۳۲۶..... مثل الجرذان وتاجر الحديد
حکایت موشها و تاجر آهن

۳۴۰..... ۶- باب الفحص عن أمر دمنة
فصل تحقیق در کار دمنه

مثّل الخازن الذي فضح سره بالتلبّيس عليه ٣٥٠
حکایت خزانه داری که فریب خورد و رازش فاش شد

مثّل الطّبيب و الجاهل المتکلف ٣٦٦
حکایت پزشک و نادانی که قبول مسئولیت کرد

مثّل الحرّاث و امرأته العاریتین ٣٧٠
حکایت مرد کشاورز و دو همسر لختش

مثّل المرزبان و امرأته و البازیار ٣٨٤
حکایت مزربان و همسرش و بازیار (مربی باز)

٧- باب الحمامة المطوّقة ٣٩٤
فصل کبوتر طوقی

مثّل الحمامة المطوّقة و الجرذ و الطّبي و الغراب ٣٩٤
حکایت کبوتر طوقی و موش و آهو و کلاغ

مثّل الجرذ و النّاسک و الضّیف ٤٠٦
حکایت موش و مرد زاهد و مهمان

مثّل بائعة السمسم المقشور ٤٠٨
حکایت زنی که کنجد پوست گرفته شده را فروخت

مثّل الصّیاد و الطّبي و الخنزیر و الذّئب ٤١٠
حکایت شکارچی و آهو و گراز و گرگ

٤١٢..... مثل الجرذ صاحب الدنانير وأصحابه
حكايت موش پولدار و يارانش

٤١٤..... مثل من لا مال له
حكايت فرد بي پول

٤٢٢..... مثل الظبي والغراب والسلحفاة والجرذ
حكايت آهو و كلاغ و لاک پشت و موش

٤٣٤..... ٨- باب البوم والغراب
فصل جغدها و كلاغ ها

٤٣٤..... مثل البوم والغراب
حكايت جغدها و كلاغ ها

٤٤٢..... مثل البوم والغراب
حكايت جغد و كلاغ

٤٤٤..... مثل الأرنب وملك الفيلة
حكايت خرگوش و پادشاه فيلها

٤٤٨..... مثل الأرنب والصفرد والسنور
حكايت خرگوش و دراج و گربه

٤٥٦..... مثل الناسك والعريض
حكايت مرد زاهد و بز

٤٦٢..... مثل اللص والتاجر وزوجته
حكايت سارق و بازرگان و همسرش

٤٦٤..... مثل اللص والشیطان والناسک
حكايت دزد و شیطان و مرد زاهد

٤٦٦..... مثل اللصوص والرجل المخدوع
حكايت دزدان و مرد فریب خورده

٤٧٢..... مثل الناسک والفأرة التي تحولت إلى جارية
حكايت زاهد و موشی که به دخترکی تبدیل شد

٤٨٠..... مثل الأسود وملك الضفادع
حكايت مار سیاه و پادشاه قورباغه ها

٤٩٤..... ٩- باب القرد والغیل
فصل میمون و لاک پشت نر

٥٠٤..... مثل الأسد وابن آوى والحمار
حكايت شیر و شغال و الاغ

٥١٢..... ١٠- باب الناسک وابن عرس
فصل مرد زاهد و راسو

٥١٤..... مثل الناسک وجرة السمن والغسل
حكايت مرد زاهد و خمرة روغن و غسل

۱۱- باب ایلاذ و بلاذ و ایراخت ۵۲۲
فصل ایلاذ و بلاذ و ایراخت

مثل الحمامتين والحَب ۵۴۴
حکایت دو کبوتر و دانه ها

مثل القرد والعدس ۵۴۶
حکایت میمون و عدس

۱۲- باب الجرذ والسنور ۵۶۲
فصل موش و گربه

۱۳- باب ابن الملك والطائر فنزة ۵۷۸
فصل شاهزاده و پرندۀ ای به نام فنزه

۱۴- باب الأسد والشغیر الناسک (وهو ابن آوى) ۵۹۶
فصل شیر و شغال زاهد

۱۵- باب اللبوة والإسوار والشعهر ۶۱۸
فصل ماده شیر و مرد تیرانداز و شغال

۱۶- باب الناسک والضیف ۶۲۸
فصل مرد زاهد و مهمان

مثل الغراب الذي أراد أن يدرج كالحجلة ۶۳۰
حکایت کلاغی که خواست همچون کبک راه برود

١٧- باب السائح والصانع ٦٣٦
فصل سياح و زرگر

مثل الحية و القرد والبير ٦٤٠
حكايت مار و ميمون و ببر

١٨- باب ابن الملك وأصحابه ٦٥٠
فصل شاهزاده و يارانش

١٩- باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين ٦٦٦
فصل كبوتر و روباه و لك لك

٢٠ الخاتمة ٦٧٤
خاتمه كتاب